

## МЕМОРАНДУМ ПРО НАМІРИ

МІЖ  
ДЕРЖАВНОЮ АВІАЦІЙНОЮ АДМІНІСТРАЦІЄЮ

МІНІСТЕРСТВА ТРАНСПОРТУ  
ТА ЗВ'ЯЗКУ УКРАЇНИ

ТА

МІЖНАРОДНОЮ АСОЦІАЦІЄЮ  
ПОВІТРЯНОГО ТРАНСПОРТУ

## MEMORANDUM OF INTENTIONS

BETWEEN  
STATE AVIATION ADMINISTRATION OF THE

MINISTRY OF TRANSPORT AND  
COMMUNICATIONS OF UKRAINE

AND

INTERNATIONAL AIR  
TRANSPORT ASSOCIATION

Державна авіаційна адміністрація Міністерства транспорту та зв'язку України (надалі - Державіаадміністрація) та Міжнародна Асоціація Повітряного Транспорту (надалі - IATA), які надалі іменуються Сторони,

бажаючи поширити стратегічне партнерство та довгострокове взаємовигідне співробітництво;

визнаючи, що таке співробітництво у значній мірі сприятиме зростанню безпеки польотів, впровадженню сучасних технологій перевезень, а також ефективному та сталому розвитку цивільної авіації;

домовляються про наступне:

### Статья 1

Метою цього Меморандуму є співробітництво Сторін у наступних сферах:

- Безпека польотів;
- Авіаційна безпека;
- Технології перевезень;
- Аеропортова інфраструктура;
- Аеронавігаційне обслуговування;
- Наземне обслуговування;
- Навчання авіаційних спеціалістів.

### Статья 2

Сторони будуть співпрацювати і забезпечувати функціональну та технічну взаємодію за такими напрямками:

- a) нові технології, що застосовуються у міжнародній авіаційній галузі;
- b) покращення безпеки польотів та авіаційної безпеки, посібники з даними та дослідженнями;
- c) розвиток аеропортів;
- d) дані про повітряні перевезення та їх прогнози (пасажирські та вантажні);
- e) охорона навколишнього середовища від впливу авіації.

The State Aviation Administration of the Ministry of Transport and Communications of Ukraine (hereafter - SAA) and the International Air Transport Association (hereafter - IATA), hereinafter referred to as the Parties,

wishing to expand the strategic partnership and long-term mutually beneficial cooperation;

recognizing that such cooperation to the greatest degree promotes safety, introduction of modern transportation technologies, as well as efficiency and sustainable development of civil aviation;

agree as follows:

### Article 1

The purpose of this Memorandum is the cooperation of the Parties in the following areas:

- Safety;
- Security;
- Transportation technology;
- Airport infrastructure;
- Air traffic management;
- Ground handling;
- Training of aviation professionals.

### Article 2

Parties shall cooperate and provide functional and technical cooperation in the following areas:

- a) new technologies used in the international aviation industry;
- b) improving the safety and security, data manuals and research;
- c) development of airports;
- d) data on air transport and traffic forecasts (passenger and cargo);
- e) protection of the environment from the effects of aviation.

### **Стаття 3**

З метою координації спільної діяльності в межах цього Меморандуму, кожна Сторона призначить представника, повідомивши про це іншу Сторону.

### **Article 3**

In order to coordinate joint activities under this Memorandum, each Party shall appoint a representative by notifying the other Party.

### **Стаття 4**

Реалізація цього Меморандуму здійснюється з дотриманням норм міжнародного права та чинного законодавства України.

### **Article 4**

The implementation of this Memorandum shall be subject to international law and to the law of Ukraine.

### **Стаття 5**

Цей Меморандум може бути доповнено Додатками, які складатимуть його невід'ємну частину.

### **Article 5**

This Memorandum may be supplemented by Annexes that will be an integral part of it.

До цього Меморандуму можуть бути внесені зміни та доповнення за взаємною згодою Сторін.

This Memorandum may be amended and supplemented by mutual agreement of the Parties.

### **Стаття 6**

Будь-який спір, що може виникнути між Сторонами стосовно тлумачення чи застосування цього Меморандуму, буде вирішуватись шляхом консультацій між Сторонами і не буде передаватися на розгляд до міжнародного арбітражу чи для вирішення третіми особами.

### **Article 6**

Any dispute that may arise between the Parties concerning the interpretation or application of this Memorandum will be resolved through consultations between the Parties and will not be submitted for consideration to international arbitration or to third parties for solutions.

### **Стаття 7**

Кожна Сторона може в будь-який час письмово повідомити іншу Сторону про своє рішення припинити дію цього Меморандуму. В такому випадку, цей Меморандум та будь-які Додатки до нього припиняють свою дію через 30 днів з дати отримання іншою Стороною повідомлення про припинення дії, якщо таке повідомлення не буде відкликано за взаємною домовленістю Сторін до закінчення цього терміну.

### **Article 7**

Each Party may at any time notify in writing to the other Party of its decision to terminate this Memorandum. In this case, this Memorandum and any Annexes thereto will cease to have effect after 30 days of receipt by the other Party of notice of termination, unless the notice is withdrawn by mutual agreement of the Parties before the expiry of that period.

### **Стаття 8**

Цей Меморандум не є міжнародним договором та не створює для його Сторін юридичних прав та зобов'язань.

### **Article 8**

This Memorandum is not an international treaty and does not create any legal rights and obligations for the Parties.

Цей Меморандум про наміри вступає у дію з дати його підписання.

This Memorandum of Intentions shall enter into force upon signature.

Укладено в Києві «11» червня 2010р. у двох примірниках українською та англійською мовами, обидва тексти мають однакову силу.

Done in Kyiv on 11<sup>th</sup> June 2010 in two originals in the Ukrainian and English languages, both texts being equal.

**ЗА ДЕРЖАВНУ АВІАЦІЙНУ АДМІНІСТРАЦІЮ  
МІНІСТЕРСТВА ТРАНСПОРТУ  
ТА ЗВ'ЯЗКУ УКРАЇНИ**

**ЗА МІЖНАРОДНУ АСОЦІАЦІЮ  
ПОВІТРЯНОГО ТРАНСПОРТУ**

**FOR STATE AVIATION ADMINISTRATION OF THE  
MINISTRY OF TRANSPORT AND  
COMMUNICATIONS OF UKRAINE**

**FOR INTERNATIONAL AIR  
TRANSPORT ASSOCIATION**

Підпис:  
Signature: \_\_\_\_\_

Підпис:  
Signature: \_\_\_\_\_

Ім'я: **Анатолій Колісник**  
Name: **Anatolii Kolisnyk**  
  
Посада: **Заступник Міністра  
транспорту та зв'язку  
України – голова Державної  
авіаційної адміністрації**  
Title: **Deputy Minister of Transport  
and Communications of  
Ukraine - Chairman of State  
Aviation Administration**

Ім'я: **Джованні Бісін'яні**  
Name: **Giovanni Bisignani**  
  
Посада: **Генеральний Директор**  
Title: **Director General & CEO**

Підпис:  
Signature: \_\_\_\_\_

Підпис:  
Signature: \_\_\_\_\_

Ім'я: **Дмитро Бабеичук**  
Name: **Dmytro Babeichuk**  
  
Посада: **Заступник голови Державної  
авіаційної адміністрації**  
Title: **Deputy Chairman of State  
Aviation Administration**

Ім'я: **Томас С. Віндмюллер**  
Name: **Thomas S. Windmuller**  
  
Посада: **Старший Віце-Президент і  
Корпоративний Секретар**  
Title: **Senior Vice President &  
Corporate Secretary**